

世界经典名著宝库Ⅳ

WORLD CLASSICS LIBRARY

〔俄〕克雷洛夫

克雷洛夫寓言

Иван Андреевич Крылов: Басни



典藏全译本



内蒙古人民出版社



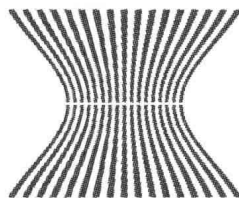
Иван Андреевич Крылов

克雷洛夫寓言

Васни

[俄] 克雷洛夫 著

文良 译



内蒙古人民出版社
INNER MONGOLIA PRESS



图书在版编目 (CIP) 数据

克雷洛夫寓言 / (俄) 克雷洛夫 (Крылов, И. А.) 著;
文良译. — 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 2007. 2
(世界经典名著宝库. 第 4 辑 / 赵文良 主编)
ISBN 7-204-07234-0

I. 克... II. ①克... ②文... III. 寓言—作品集—
俄罗斯—近代 IV. I512.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 015734 号

世界经典名著宝库 (四)

主编: 赵文良

责任编辑: 王继雄

封面设计: 龙行天下工作室

出版发行: 内蒙古人民出版社

地 址: 呼和浩特市新城区新华东街祥泰大厦

印 刷: 北京市文林印务有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 170

字 数: 3,400 千

版 次: 2006 年 12 月第 1 版

印 次: 2007 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-204-07234-0/I·1575

定 价: 374.00 元 (全 17 册)

如出现印装质量问题, 请与我社联系。

联系电话: (0471) 4971562 4971659

前言

俄国寓言作家克雷洛夫（Иван Андреевич Крылов，一七六九～一八四四年），出身贫穷。他少年时就做小公务员，因此熟悉官场的黑暗。办过讽刺杂志。一八〇六年开始写作寓言，先后写了两百多篇。他主要借动物形象讽喻帝俄社会，刻画人物性格。如《狼和小羊》、《兽类的瘟疫》等揭露封建统治阶级对人民的压迫；《鱼的舞蹈》、《杂色羊》等影射沙皇的假仁假义；《蜜蜂和苍蝇》、《蜻蜓和蚂蚁》嘲讽地主贵族的懒惰愚蠢；《梭子鱼和猫儿》、《猫和厨子》、《狼落狗窝》等，描写一八一二年俄法战争等历史事件。他的所有寓言都以诗体写成，体裁接近民间创作，对俄国文学和语言的发展，有一定影响。

克雷洛夫一七六九年出生在莫斯科一个清贫的军医官家庭，是俄国文学史上一名优秀的作家，他将寓言“提升到了极度的完美”（别林斯基），与古希腊的伊索、十七世纪法国的拉·封丹、十八世纪德国的莱辛一块儿列入世界四大著名寓言家之中。他所写的寓言，内涵深刻，含蓄诙谐，体现了俄罗斯人镇定自若的智慧。

克雷洛夫创作的作品可以分成前后两个时期。前期重点写的是讽刺戏剧，从一八〇四年以后开始不停地创作寓言，一共写了二百多篇。他的寓言材料广泛，形象逼真，富有民主主义思想。这些寓言嘲讽统治者的淫威、贪婪与残酷（《狮子打猎》、《兽类的瘟疫》、《杂色羊》）与其纵容下属（《执政的象》、《鱼的舞蹈》），揭露法庭的贪赃枉法（《狼和羊》、《农夫和羊》），官僚的相互勾结、鱼肉人民和人民的身份卑微（《农民和河》、《梭子鱼》、《野兽的会议》），隐喻贵族与人民的关系和前者的寄生性质（《鹰和蜜蜂》）。一八一二年卫国战争期间，创作了很多爱国主义优秀的文章，比如《狼落狗窝》充分说明了作战的人民性质与灭敌的决心，《乌鸦和母

鸡》批判了和敌人同流合污的叛徒、在国难当头之际唯利是图的贵族与商人。

克雷洛夫的寓言对劳动人民凄惨的遭遇深表怜悯，对他们辛勤、英勇、善良、聪明的品质，表示热烈称赞。《鹰和蜜蜂》、《蜘蛛和蜜蜂》、《苍蝇和蜜蜂》等作品通过蜜蜂的形象赞扬劳动人民不怕吃苦、不求名利、辛辛苦苦为人们服务的高贵精神与品质。有的作品对农民的缺点，也进行了嘲讽，可是这种嘲讽是善意的、温和的。

克雷洛夫寓言突破了西方寓言只借动物故事来做道德训诫的成规，将带有劝喻性的寓言变为雅俗共赏的讽刺文学作品。在艺术上，克雷洛夫寓言善于挑选带有戏剧特征的故事，富有奇特的幽默感。比如蚂蚁大力士进城之后的忧伤，狐狸法官对农民的审问……表现形式有很多种，语言淳朴、幽默，但是协调优美，很有韵味。总的来说，克雷洛夫的寓言具有很强的现实性，其嘲讽富有概括力量，对普希金、涅克拉索夫、果戈理与谢德林等作家有非常大的影响。

目 录

克雷洛夫寓言

乌鸦和狐狸.....	2
橡树和芦苇.....	2
乌鸦和母鸡.....	3
小箱子.....	4
蛤蟆和牯牛.....	5
神谕.....	5
挑剔的姑娘.....	6
帕尔纳索斯山.....	7
矢车菊.....	8
小树林和火.....	9
黄雀和刺猬.....	10
山雀.....	10
猴子小姐和眼镜.....	11
狼和小羊.....	12
两只鸽子.....	13
有三个老婆的人.....	15
猴子.....	15
驴子.....	16
鹰和鸡.....	17
青蛙们要一个国王.....	18
狮子和豹子.....	19

金卢布.....	20
政治家和思想家.....	21
兽类的瘟疫.....	21
狗的友谊.....	23
分红.....	24
狼落狗窝.....	25
过客和猎狗.....	26
小溪.....	26
狐狸和土拨鼠.....	27
撒谎的人.....	28
一只桶.....	29
鹰和蜜蜂.....	30
蜻蜓和蚂蚁.....	31
野兔打猎.....	31
梭子鱼和猫儿.....	32
公鸡和珍珠.....	33
狼和杜鹃.....	33
大车队.....	34
老农夫和长工.....	35
小乌鸦.....	35
执政的象.....	36
驴子和夜莺.....	37
大富翁和鞋匠.....	38
遭受不幸的农夫.....	39
主人和老鼠.....	40
老狼和他的小仔.....	41
袋子.....	42
大象和叭儿狗.....	43
猴子.....	43
猫和厨子.....	44

猪猡.....	45
狮子和蚊子.....	45
园丁和“聪明人”.....	46
悔过的狐狸.....	47
小狮子的教育.....	48
老人和三个花花公子.....	50
小狗.....	51
小树.....	51
鹅.....	52
母鹿和苦行僧.....	53
苍蝇和马车.....	54
鹰和蜘蛛.....	55
鹰和鼯鼠.....	56
八哥.....	57
四重奏.....	57
狼和狐狸.....	58
树叶和树根.....	59
纸鸢.....	60
山姆的外套.....	60
天鹅、梭子鱼和虾.....	61
池沼和河流.....	61
工程师.....	62
大火与钻石.....	63
隐士和熊.....	64
狮子打猎.....	65
农夫和蛇.....	66
农夫和强盗.....	66
参观者.....	67
马和骑师.....	67
花.....	68

农民和河.....	69
约翰的汤.....	69
小老鼠和大老鼠.....	70
仁慈的狐狸.....	71
照莺和鸽子.....	72
野兽的会议.....	72
采珍珠的人.....	73
主妇和她的两个女仆.....	75
熊做了蜂房的监督.....	76
石头和小虫子.....	76
猴子和镜子.....	77
农夫和死神.....	77
蚊子和牧人.....	78
一个人和他的影子.....	78
农夫和斧头.....	79
骑士.....	79
狮子和狼.....	80
狗、人、猫和鹰.....	80
攀藤.....	81
蜘蛛和痛风.....	82
受宠的象.....	83
云.....	84
诽谤者和毒蛇.....	84
狐狸建筑师.....	85
命运女神和乞丐.....	86
青蛙和朱庇特.....	87
狮子和狐狸.....	88
诽谤.....	88
交好运.....	89
狼和牧人.....	90

杜鹃和斑鸠.....	91
贪心人和母鸡.....	92
梳子.....	92
阿佩莱斯和小毛驴.....	93
阿耳刻提斯.....	94
猎人.....	94
两只桶.....	95
游泳者和大海.....	96
驴子和庄稼人.....	96
小孩和蛇.....	97
狼和鹤.....	97
蜜蜂和苍蝇.....	98
鹅卵石和钻石.....	98
蚂蚁大力士.....	99
牧人和大海.....	100
蛇和农民.....	101
羊和狗.....	102
罗网中的熊.....	102
一颗麦子.....	103
狐狸和葡萄.....	104
勤劳的熊.....	104
作家和强盗.....	105
葬礼.....	106
农夫与蛇.....	107
孩子和蛀虫.....	107
狐狸和驴子.....	108
小羊.....	109
老鼠会议.....	110
橡树底下的猪.....	111

磨房主.....	111
浪子和燕子.....	112
铁锅和瓦罐.....	113
小石斑鱼.....	114
蜘蛛和蜜蜂.....	115
苍蝇和蜜蜂.....	116
蛇和小羊.....	117
农夫和羊.....	117
野山羊.....	118
扫帚.....	119
夜莺.....	119
诗人和大富翁.....	120
狼和老鼠.....	121
守财奴.....	121
两个乡下佬.....	122
小猫和八哥.....	123
两只狗.....	124
狮子老了.....	125
猫和夜莺.....	125
鱼的舞蹈.....	126
乌鸦.....	127
从另外一个教区来的.....	128
梭子鱼.....	129
狮子、羚羊和狐狸.....	129
农夫和马.....	130
松鼠.....	131
剃刀.....	131
穷苦的富人.....	132
杜鹃和鹰.....	134

军刀.....	134
大炮和船帆.....	135
农夫和狐狸.....	136
驴子和他的铃铛.....	136
米隆.....	137
商人.....	138
猫头鹰和驴子.....	138
狗和马.....	139
蛇.....	139
狼和猫.....	140
鳊鱼.....	141
瀑布和温泉.....	141
牧羊人.....	142
狮子大王的床.....	142
三个乡巴佬.....	143
狐狸.....	144
松鼠.....	145
老鼠.....	145
狼和羊.....	146
农夫和狗.....	147
两个孩子.....	147
狮子和老鼠.....	148
大官儿.....	149
杂色羊.....	150
公鸡和杜鹃.....	151
熊的宴会.....	151
狮子和人.....	152
大宴.....	153
强盗和赶车人.....	154

金鸡的故事

金鸡的故事.....	156
神父与长工巴尔达.....	162
三位长老.....	170
傻子伊万的故事.....	176
母牛的儿子伊凡.....	202
伊凡王子和灰狼.....	212
狐狸和兔子.....	219
狼和小山羊.....	223
金冠公鸡.....	226
狐狸和狼.....	230
蜘蛛.....	234
掉进深坑的野兽.....	235
狐狸和画眉鸟.....	239
狐狸和公鸡.....	242
狐狸和仙鹤.....	244
仙鹤和鹭鸶.....	246
小叶夫塞奇遇.....	248
小麻雀.....	253
汗和他的儿子.....	256
驯服的野生动物.....	263
怪兽本叶普.....	267
魔头.....	269
被施了魔法的金丝雀.....	275
恶毒的狼獾.....	289
小猫基萨.....	293
狮子和野猫.....	297
老鼠挑女婿.....	302

克雷洛夫寓言

乌鸦和狐狸

对于拍马屁的无耻和害处，我们曾受到多次警告，但是一切都是白费口舌，拍马屁的人总能在我们心中占有一定的地位。

上帝不知道为什么赏给乌鸦很小的一块干酪。接着，乌鸦飞到枞树的顶端，大概想准备好要享受美味。可是嘴里叼着那块干酪，心中还要想一想。但是非常不幸，有只狐狸从近处走过，干酪散发的香味使狐狸不再向前跑。狐狸望着干酪，舔着嘴。这狡猾的家伙轻轻地来到枞树旁边。他摇着尾巴，眼睛一眨不眨地盯着，很甜蜜地讲话了，几乎任何一个字都是耳语：

“亲爱的，你长得太美丽了！看那脖子，看那眼睛，美丽得简直像个童话！多么漂亮的羽毛，多么漂亮的喙呀！你一说话，肯定会有美妙的歌声。唱吧！亲爱的，不要害臊！哦！小妹妹，说实在的，你这样漂亮，假如再唱得动人，那你就是使人倾倒的鸟中皇后啦！”

那傻鸟被称赞得飘飘然，快活地几乎无法喘气。他听完狐狸的奉承话，尽力扯着嗓门，呱呱地叫了起来。

干酪落到地上，狐狸叼起它就不知去向了。

橡树和芦苇

有一天，一棵橡树与芦苇闲谈。橡树说：“你真的有权利埋怨老天，难道不是吗？就算是只麻雀，你也会感到极其沉重。就算是激起细小波浪的微风，你也会哆嗦地就像遇见灾难，你东倒西歪，弯腰驼背，非常狼狈，看后使人感到可怜。

“但我却像高加索山脉那样庄严傲然……杀太阳的威风，对我来说

不过是一件小事；狂风暴雨，我敢以微笑面对，雷声轰鸣，我依旧岿然不动；我泰然处之，好像握着无法攻破的静寂之盾。

“对你，微风吹过就是狂飙；对我，一场狂飙不过是一阵微风。如果你生长在我身边，我宽阔的枝叶就能为你遮下浓密的荫凉，碰上恶劣的天气，我就能保护你免受摧残。遗憾的是，老天将你安排在风神的河岸，是肆虐的国土。毫无疑问，像你这样，老天无瑕关心！”

芦苇不屑一顾地说：“谢谢你的一番美意，不过你不必担心，我一生一定会平安无事！就算我怕风暴，也并非为了我自己；尽管我会被弄弯，不过不会被弄断，狂风暴雨对我的危害不是很大。我觉得，你自己的危险也许会更大。不错，到目前为止，在凶猛的风暴里，你高大的身体没被征服，你也从来没有逃避过暴风雨的摧残，但是，应该瞧一瞧最终结果！”

芦苇刚把这番话讲完，忽然间，猛烈的北风掺杂着冰雹和暴雨由北方骤起。橡树挺立不动，但芦苇不得不匍匐在地，风雨更加凶猛了，那树尖耸入云霄、吹嘘自己的橡树，那根扎进浓荫下的土壤里、高大的橡树，终于被怒吼的狂风连根一起拔了起来。

乌鸦和母鸡

当年斯摩棱斯基公爵为打消敌人自以为是的气焰制定策略，给新的汪达尔人设下重重陷阱，撤离莫斯科来消灭他们。因此，全部居民，不论大小，个个都马上收拾行装，离开莫斯科就像离开蜂房。

一只乌鸦自己停在房顶上，安详地擦着嘴巴，望着底下乱作一团的场面。

“出什么事了，朋友，逃难的时候到了？”一只母鸡从大车里冲他叫道，“我们残酷的敌人，很快就要到门口了！”

“这和我有何相干？”这预言家回答说，“我打算呆在这儿，你们这些胆小鬼才愿意离开，你们应该逃命！他们绝对不会将乌鸦煎了煮了，

我和客人们会友好相处，没准儿我还能分到一些改善生活的东西呢，一小块干酪啦，一块骨头啦，或是别的什么好吃的东西。再见了，亲爱的凤冠鸡，祝你一路顺风。”

乌鸦果真呆在这儿没走。结果怎么样呢？当法兰西人在斯摩棱斯基的包围中忍饥挨饿的时候，乌鸦没能改善生活，但法兰西客人倒是把他煮了，给他们的饭餐添加了点儿美味。

一个人在做打算的时候经常无知而又不假思索，你一心追逐幸福，认为自己肯定能得到珍宝，但结果一算，却像乌鸦一样，成了人家的美餐。

小箱子

最简单的问题，没有解决以前，总是费尽心机。事实上只需动脑子想一想，马上就能解决。

有人得到一个刚刚做成的箱子。箱子制作得非常精细，耀人眼目。这箱子很美丽，许多人喜欢它。这时候，一位机械师来了……是的，他了解这些东西，他瞧了瞧小箱子说：“这箱子有点儿门道，你看，连锁都看不见；不过我有把握，我可以很快把它打开。站在旁边的蠢材不要冷笑，等着吧！我肯定能把窍门找到，将秘密揭开的。谈到机械，我多少也知道一些。”

然后，他着手在小箱子上四处摸索，来回转着，想了又想，试一下这个钉子再摸一下那个纽扣，又拽拽提手。这时呀，有人一直看着他，有人摇摇头，有人轻声议论，相视而笑。旁观者不停地咕哝：“不是那样，不，没在那儿！”

他费尽心机，汗流浹背，筋疲力尽。最后，他不再坚持，将小箱子放在架子上。怎么不把盖子打开呢？他从来没这么试过，事实上，这是个没锁的能自己打开的箱子。